

Coplas de *Las hazañas de los Macabeos*

María MARTÍN HEREDIA

En mi artículo «Las Coplas de Hanuká»¹ he ofrecido una caracterización literaria de las mismas. Ofrezco ahora el complemento necesario de aquella presentación, consistente en la edición del texto transcrito a partir de las dos ediciones aljamiadas del siglo XIX de las que he podido disponer.

La más antigua (texto *A*) carece de portada propiamente dicha; su función la cumple parcialmente un par de líneas en cabecera de la primera página, en las que consta el año judaico de [5]589 (= 1828-1829)². No se indica el lugar de impresión, pero por su diseño y adornos tipográficos³ podemos suponer que sea de Salónica. El texto está en letra cuadrada vocalizada y ocupa las seis hojas del librito (numeradas en hebreo).

La edición más moderna (texto *B*) es un librito misceláneo de 20 páginas (numeradas en arábigo) dedicado a Hanuká, titulado *Nes vafele* ('Milagro y prodigio') y editado en Salónica 5640 (= 1879-1880) por Šelomó Aharón Yení⁴. El texto de

¹ En *Actas de las Jornadas de Estudios Sefardíes* de 1980 (Cáceres 1981) págs. 115-121.

² He manejado fotocopias del ejemplar del Museo Británico de Londres (20003-aa-32) y del de la Jewish National and University Library de Jerusalén (R75A1673/Mh), en cuya hoja de guarda un bibliotecario ha anotado en hebreo: «Muy raro, ¿desconocido de los bibliógrafos?».

³ Semejantes a los de la edición de *Conplas de Purim* de Salónica 1829, núm. 24 de la clasificación establecida por I. M. HASSÁN en su monografía *Las Coplas de Purim* (tesis Univ. Complutense, Madrid 1976).

⁴ He manejado un ejemplar, múmero y manco de las págs. 17-20, procedente del fondo Molho (núm. 203 de su catálogo *Sefarim 'ibrim 'atiquim ...* [Buenos Aires 1957]) y fotocopia del ejemplar completo de la JNUL (39A248).

portada anuncia que contiene el *Ma'asé haYehudit* ('Gesta de Judit') y termina: «... estampimos ... a la fin unas Coplas sobre el cuento maravioso de el rey Antiojos el cual es el nes de Hanuká»; tales Coplas, impresas en letra raší no vocalizada, se inician en pág. 16 y concluyen al final de pág. 20.

La Copla, que titulamos *Las hazañas de los Macabeos* según las directrices del CCS⁵, está formada por ochenta cuartetas de rima alterna, las veintidós primeras de las cuales forman acróstico alfabético hebreo⁶.

En mi edición del texto señalo las diez partes en que dividí el poema en mi artículo anterior: la 1ª de introducción (estrs. 1-4), la 10ª de epílogo (estrs. 75-80) y las 2ª a 9ª de narración de los hechos; en éstas, las de numeración par, de menor extensión –seis, cuatro, ocho y dos estrofas (5-10, 23-26, 43-50 y 68-69)–, relatan las etapas que preceden a cada salida de los ejércitos de Antíoco contra los judíos, excepto la última, que narra la huida del propio Antíoco; las de numeración impar, más extensas –doce, dieciséis, diecisiete y cinco estrofas (11-22, 27-42, 51-67 y 70-74)–, cuentan los ataques de los generales de Antíoco y la defensa y reacción de los judíos, salvo la última, referida a la restauración del culto en el Templo.

Para la edición sigo el texto *A* (vocalizado⁷), recogiendo al pie las variantes de *B* (sin vocalizar) sólo cuando no pueden ser leídas como en *A*. Allí mismo recojo las anomalías gráficas y de partición de palabras, que he normalizado en la edición, al igual que la puntuación del texto; también he suplido la frecuente ausencia de tilde de *guímal* (palatalizante) y de *bet* (fricatizante). Las vocales que no se leen claramente en la edición vocalizada (*olu*; *eli*) van en cursiva en mi transcripción; en los casos de diptongación dudosa *oelue*, he optado siempre por la primera posibilidad, que es la más frecuente en los casos no dudosos.

⁵ *Catálogo de Coplas Sefardíes* en curso de elaboración en el Instituto «Arias Montano».

⁶ El acróstico se mantiene con regularidad en *A*, mientras que en *B* se ha actualizado sustituyendo *he*, *vav* y *kaf* por *álef*, *vet* y *cof* respectivamente, al inicio de las estrofas 5, 6 y 11.

⁷ Ello explica que en la transcripción haya vocalizaciones alternantes (*vešir/višir*, *so/su*) o inesperadas como *Disque* (*Des-*), *truju* (*-jo*), *funsados* (*fon-*), etcétera.

La edición se complementa con unas notas –con entradas a versos (número y letra) o a estrofas (sólo número)– en las que recojo las aclaraciones léxicas o de contenido que me han parecido necesarias⁸.

CONPLAS DE HANUKÁ

ETAPA 1^a

- 1] Aloaré con gran gusto
tanto noche como día
al Dio derecho y justo
que sienpre mos dio alegría.
- 2] Bendigamos de contino
todos a el moesro Dio
sobre el pan y sobre el vino
en tanto plaéer que dio.
- 3] Grandes eran de contar
las sus muchas maravías
y vo las quero mentar
las que hízo en estos días.

O Complas *B*.

1d siempre *B*.

2b ael *AB*; muestro *B*.

3b munchas *B*.– *3c* volas *AB*.

2a/c *Bendigamos ... sobre* es calco sintáctico del hebreo, ya que el verbo לברך / *lebarej* 'bendecir' rige la preposición על / 'al lit. 'sobre'.– *2d* Por haber(nos) dado tanto placer.

3d Entiéndase: *en estos días* que ahora conmemoramos (cfr. 78a).

⁸ No me ocupo de los rasgos suficientemente caracterizados del español sefardí, buena parte de los cuales son, por otra parte, de uso común en textos castellanos medievales o dialectales. En cuanto a los ladinismos, sólo los señalo cuando son relevantes para la explicación léxica.

Tanto el presente artículo como el anterior (cfr. nota 1) son partes, revisadas y corregidas, de mi Memoria de Licenciatura (presentada en 1978 en la Univ. Autónoma de Madrid), realizada con materiales del Instituto «Arias Montano» del CSIC y bajo la dirección del Dr. I. M. Hassán, sin cuya ayuda ninguno de esos trabajos habría sido posible.

- 4] Dieron ḥajamim aviso
coando tenemos penay
contar los nisim que hizo
en žemán de Ḥašmonay.

ETAPA 2ª

- 5] Un rey se alevantó
Antiojos era llamado;
pueblo mucho ajuntó,
ciudades ha cativado.
- 6] Viéndose bien enrenado
en fin de vente y tres años,
a su ġente ha hablado
que estén prontos a haċer daños,
- 7] Žadón pušo en su miente
cativar Yerušaláyim
y prometió a su ġente
darles el bien como máyim.
- 8] Hojmá quišo asabentarse
y su ira ereció,

5a Hun A.– 5c mucho B.– 5d (h)acativado AB.

6a enreinado B.– 6c asu AB.

7a ensu AB.– 7c asu AB.

4 Los ḥajamim (hb. חכמים) ‘sabios, rabinos’ establecieron que cuando tengamos (o tuvieran ellos) *penay* (hb. פנאי) ‘holganza’, contemos (o contarán) los *nisim* (hb. ניסים) ‘milagros’ que hizo Dios en *žemán* (hb. זמן) ‘tiempo’ del *ḥašmonay* (hb. חשמונאי) ‘asmoneo’.

6a *enrenado* y (var.) *enreinado* ‘asentado en su reino’.

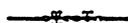
7a *Žadón* (hb. זדון) ‘Intención perversa’.– 7b *Yerušaláyim* (hb. ירושלים) ‘Jerusalén’.– 7d *máyim* (hb. מים) ‘agua’.

8a *Hojmá* (hb. חכמה) ‘Sabiduría’ funciona como acusativo interno del ladinismo *asabentarse* ‘hacerse más sabio’ y aquí ‘actuar sabiamente’; para otras construcciones internas de verbo con sustantivo del mismo étimo vid. 8b y 20a.– 8b *ereció* ‘se inflamó’.

נֵם וּפְלֵא



קוּלֵיכֶּנּוּ וּנְאֻרֵיכֶּנּוּ אֵיל קוּלֵי אֵיל הַבְּקָה הַיְהוּדִית, קִי לוּ עֲרֵאֵי
אֵיל רַב חוֹנֵת יָנִים זְרוּקִיל, פֶּר קִי רִיקוּבֵיין לֵאבּ וּנְאֻרֵיכֶּנּוּ
דִי אֵיל דִּייו צְרוּךְ הוּא, וּבְדַע אֵין לֹס דִיאָס דִי חֲנוּכָה, אַחַ
אֵיבָה רֵאוּן. אֵיבָה וּנְאֻרֵיכֶּנּוּ אֵיל פֶּרִיפִיין בְּרִבּוֹת נֵר חֲנוּכָה, אֵי
חֵלָה עֵין אֵוֵאָס קוּנְפֵלֵאבּ קוּבֵרִי אֵיל קוּלֵיכֶּנּוּ וּנְאֻרֵיכֶּנּוּ דִי אֵיל
רִי אֵבְרִיבּוֹס אֵיל קוּלֵי אֵיִס אֵיל נֵס דִי חֲנוּכָה.



הַבְּרִיחַ לְבִיחַ הַדְּפוֹס עִי הַחֲכֵס הַטֵּלֵם טְלֵנָה אַהֲרֵן יִיבִי הִיִּו



הַחֵה וּנְשָׁלַח אֲרוּבִיטוּ הַנֵּבֶךְ טוֹלֵטוֹן פֶּבְדוּל חֲנֵרֵד חֲאֵן יִרֵה



סאַלוֹניקוֹ — 5640

Nes vafele (Salónica 5640 [1879-1880]) pág. 1 (a su tamaño): portada.

con los jidiós tomarse,
no dejar pie de jidió.

9] Truju gente y foe a mandar
a matar todo 'am codeš
por haécerles baldar
milá, šabat y roš hodeš.

10] Ya están aźir
a matar grande y menor
y mandó a so vešir
el rašá' de Nicanor.

ETAPA 3^a

11] Coando entró, fragoó bamá
en el bet hamicdáš santo
y hizo gran necamá
en los jidiós en un cuanto.

8c conlos AB.– 8d dejidió A.

9a amandar AB.– 9b amatar AB.

10b amatar AB.– 10c aso AB.

11a Koando A.– 11b enel AB.– 11d enlos AB.

8c-d tomarse 'pelear' (cfr. 22c) con los judíos hasta no dejar ninguno con vida o en pie, o quizás hasta borrar las huellas de sus pies.

9b-d Mandó matar a todo el 'am codeš (hb. עם קודש) 'pueblo santo' para así obligarles a *baldar* 'incumplir' los preceptos de la *milá* (hb. מילה) 'circuncisión', de la santificación del *šabat* (hb. שבת) 'sábado' y de la celebración del *roš hodeš* (hb. ראש חודש) 'primero de mes'.

10a aźir (+c. *hazlsdir*) 'presto, preparado' es construcción adverbial con verbo en plural. La cortedad del verbo invita a restaurar «Ya están *todos aźir*», o quizás «Ya están *aźir-aźir*» con la misma significación (cfr. NEHAMA *Dictionnaire* s.v. *azir*).– **10d rašá'** (hb. ראשע) 'malvado'.

11 Cuando entró Nicanor en el *bet hamicdáš* (hb. בית המקדש) 'santuario', *fragoó* (*fraguó*) 'construyó' (cfr. 70d) una *bamá* (hb. במה) 'altar', haciendo grande *necamá* 'matanza' (hb. נקמה) 'venganza' de judíos en un *cuanto* 'momento'.

- 12] Lugo mandó que trujeran
un *ħazir* para allegar
y la sangre que esparcieran
en aquel santo lugar.
- 13] Matatía que tal sintiera,
mandó haċer una espada
de dos palmos y ligera,
bien aguda y bien delgada.
- 14] No contó moerte ni vida;
al vešir fue a topar
y no le entró comida
por los ĵidiós escapar.
- 15] Subiendo por la escalera
a el višir le dijeron:
–El kohén está aħoera.–
Por su dicho lo trujeron.
- 16] –‘Inyán de la tu vinida
a mí me vayas hablando.
–Sabrás, señor, por tu vida
que vine a haċer tu mando.–

14b atopar AB.– 14d porlos ĵiidiós A.

15a porla A.– 15b ael AB.– 15c afuera B.– 15d Porsu A.

16a dela A.– 16b amí AB.– 16c portu A.– 16d ahaċer A.

12b Un *ħazir* (hb. חזיר) ‘puerco’ para *allegar* ‘ofrecer en sacrificio’.

13 En las fuentes de la literatura sefardí el episodio no se atribuye a Matatías sino a su hijo Yohanán.

14 No *contó* ‘tuvo en cuenta’ lo que pudiera ocurrir, fue al encuentro del visir y *no le entró comida* ‘hizo ayuno’ *por* ‘con el fin de’ (cfr. 42b) *escapar* ‘salvar, librar’ (cfr. 36b y 42b) a los judíos.

15c-d Se cumple el *dicho* ‘orden, mandato’ de llevar a su presencia al *kohén* (hb. כהן) ‘sacerdote’.

16a Pregunta por el ‘*Inyán* ‘Motivo’ (hb. ענין ‘asunto’).

- 17] Presto le dijo el visir:
–Subirás ma'alá ramá
allegando este ʕázir
enriba esta bamá.
- 18] –Šá'ar tengo, enperador,
no lo digan vuestra gente;
salga goestro deredor,
lo haré de brava-mente.–
- 19] Coanto su poeblo salió
y quedó el visir solo,
oración hizo al Dio:
con la espada destripólo.
- 20] Reyoelta se revolvió,
los goyim atrás fuyeron;
Yisrael detrás siguió,
grande necamá les dieron.
- 21] Se volvieron regístados
unos coantos que quedaron,
negros y desmamparados
todo al rey le contaron.
- 22] Tehilot dieron al Dio
los ʕidiós con esperanza:

18b nolo A.– 18d loaré A.

19d conla AB.

20c siguió A.

17a Es posible también puntuar de modo que la palabra inicial *Presto* inicie el dicho del visir enlazando con *subirás* (17b).– 17b Alcanzarás, llegarás a *ma'alá ramá* (hb. מעלה רמה) 'alta consideración'.

18a-b Matatías expresa su *šá'ar* (hb. צער) 'preocupación, angustia' por el qué dirán.

20b *goyim* (hb. גוים) 'gentiles'.– 20c *detrás siguió* 'persiguió'.

21a Se refiere a los *goyim* (20b); *regístados* 'avergonzados' (cfr. 48a, y con *a-* protética, 62b).

22a *Tehilot* (hb. תהלות) 'Loores'.

–Quen se toma con jidió,
el Dio mos mostre venganza.–

ETAPA 4^a

- 23] Antiojos pešar tomó
de sentir su negra dicha;
por Nicanor se quemó:
¡cómo fue esta desdicha!
- 24] Subió fumo en su nariz
y se le revolió el mundo;
mandó llamó a Bagrís
que era su vešir segundo.
- 25] –Quero que me hagas plačer:
viste paños de hemá;
en jidió has de hačer
una grande necamá.–
- 26] El vešir, que tal sintió,
se tomó grande corona;
en saña se envistió
como león y leona.

ETAPA 5^a

- 27] Él con todos sus funsados
a Yerušaláyim fueron;

23a Antiojos A.

24a nariz B.– 24b yse A.– 24c aBagrís A.

25a queme A.– 25c has B.

26b se om. B.

23b De *sintir* ‘oír’ su *negra* ‘mala’ fortuna.– 23c *por* ‘a causa de [la muerte de]’ Nicanor, *se quemó* ‘padeció, ardió de dolor’.

24a Se expresa la idea de cólera con una imagen influida seguramente por el hebreo, donde *af* (אף) significa tanto ‘cólera’ como ‘nariz’.

25b *viste paños* ‘(re)vístete’ de *hemá* (hb. חמה) ‘cólera, furia’ (cfr. 26c).

27a *sus funsados* ‘su ejército’.

con sus armas bien armados
matanza grande hicieron.

28] Apregonó el mamcer
por toda la quehilá:
–¡Goay de el que ha de haçer
šabat, ḥodeš y milá!–

29] Un pobre jidió fallaron
que al hijo cercució;
mandó presto, lo enforcaron:
tal nunca aconteció.

30] Una yivda temeroša
mando del Dio haçer quišo;
dijo: –No hago tal coša
de no cercucir mi hijo.–

31] Después de ser cercucido
subió con lloro y guaya,
se metió con gran gemido
enriba la muralla.

32] Dijo: –Enperador ḥoerte,
tu pregón es aire y viento,
más escoçemos la moerte
por no pasar firmamiento.

28c hade A.– 28d š. roš ḥ. y m. B.

29a probe B.

30d deno A.

32a fuerte B.– 32d porno A.

28a *mamcer* (hb. ממער) ‘bastardo’ (cfr. *DRAE* s.v. *máncer*).– 28b *quehilá* (hb. קהילה) ‘colectividad (de los judíos)’.– 28c-d *Goay* ‘Ay’ del que *ha de haçer* ‘haga, cumpla’ alguno de los tres preceptos mencionados (cfr. 9d). La forma *ḥodeš* ‘mes’ por *roš ḥodeš* puede responder a razones rítmicas.

29b *cercució* ‘circuncidó’ o ‘hizo circuncidar’.

31a-b Quien sube es la madre con el hijo ya circuncidado.

32c-d *más escoçemos* ‘preferimos’ morir *por* ‘con tal de’ no *pasar* ‘transgredir, incumplir’ (calco del hb. עבר / ‘b-r; cfr. 37b) el *firmamiento* ‘pacto’ con Dios.

- 33] –Agora tú lo verás.–
 Echó al hijo de una
 y despoés ella detrás;
 murieron los dos a una.
- 34] Dedentro una me'ará
 mil almas se enceraron
 por modre la guežerá,
 el šabat no esyiblaron.
- 35] Disque los goyim supieron
 que jidiós hay escondidos
 de ariba les dijeron:
 –Mirá que estáš prindidos.
- 36] Salí de aquí con buenas
 porque seáš escapados;
 que si no, llevaréš penas
 y seréš todos quemados.–
- 37] Saltaron todos a una:
 –Mando del Dio no pasamos,
 no sale alma ninguna
 en saber que aquí moeramos.–
- 38] Mandaron, trujeron leña
 y dieron en ella fuego;

33d aúna A.

34a De dentro B.– 34d el š. se/si e. B.

36c quesí A.

37a aúna A.– 37c om. B.

38b enella A.

34a-c Mil judíos se encierran *dedentro* 'dentro de' una *me'ará* (hb. מערה) 'cueva' *por modre* 'a causa de' la *guežerá* (hb. גזרה) 'decreto'.– **34d** *esyiblaron* 'violaron, profanaron'. La variante *se* de B parece inexplicable –y tampoco tendrían sentido *si* o *sí*–, a no ser que se deba a atracción morfológica del verso b.

36b *porque* 'para que' (cfr. 47b).

37d *en saber* 'aun sabiendo' (cfr. 39d).

38 Son los *goyim* quienes queman a los judíos.

debaño aquea peña
se quemaron todos loego.

- 39] Los hijos de Matatiá,
de ver aquea fortuna,
dijeron: –Salgamos ya
en morir todos a una.–
- 40] Alzaron sus corazones
y sus ojos a el Dio;
salieron como leones
con fuerza que Él les dio.
- 41] Ellos solos bastecieron
a matar tantos reales;
gente de coenta fuyeron,
Bagrís con sus mayores.
- 42] Bagrís se puño en nave
por su alma escapar
y voló como la ave;
a el rey hue a topar.

ETAPA 6^a

- 43] –¿Qué tornates, mi querido,
y ayoltates tu testa?,

38d se q. t. elgüego B.

39d aúna A.

40b ael AB.

41b amatar A.

42b porsu A.– 42d ael r. A, a él fue a t. B.

39d *en morir* ‘aunque muramos’ o quizás ‘para morir, de modo que muramos’.

41a *bastecieron* ‘se bastaron’.– 41b *reales* pl. de *real* ‘cuerpo de ejército’.– 41c *de coenta* ‘de consideración’.– 41d *mayorales* ‘jefes (militares)’.

42a-b Bagrís huyó por mar para salvarse.

43a *Qué* ‘Por qué’ (cfr. verso c).

¿por qué venites fuído?—
Bagrís dijo la repuesta:

44] –Si todos pueblos irán
a haçer gran šibiá,
cierto ellos no podrán
con hijos de Matatía.

45] Más que leones son fuertes
y como corzo lígeros;
no vide tan deferentes
y tal valientes guereros.

46] –Con todo, te do consejo:
en hacienda no piades,
acóge chico y viejo
de todas tus ciudades,

47] que vengan; y también diles
porque ellos no se afeen
que traigan con ellos files,
que ellos también guereen.

48] Certo, serás regístado
si no haçes el mi dicho;
si en tal estás callado
de todos serás maldicho.—

43c porqué A.

44a Si todo pueblo i. B.— 44b ahaçer A.— 44c non p. B.— 44d hijosde A.

45c non v. B.

46a tedó AB.— 46b non p. B.

47a también B.— 47b non se a. B.— 47d también B.

48a Certo B.— 48b sino A, si non haçeš B.

44a Si 'Aunque' vayan ...— 44b šibiá (hb. שביה / šebiyá) 'apresamiento': haçer šibiá 'tomar prisioneros'.

46b El consejo es que no piades 'repares' en gastos.

47b porque 'para que' no se afeen 'no se avergüencen' (¿por una nueva derrota?).— 47c files 'elefantes'.

- 49] Al rey hizo ensañar,
sehorá le hizo tomar;
mandó gente apañar
como arena de la mar.
- 50] Pasaron los pregoneros
por todas aqueas vías;
presto vinieron guereros
en hešbón de pocos días.

ETAPA 7^a

- 51] Bagrís salió vez segunda
con todo aquel gentío;
dijo: –Agora do funda
y como león do chíó.
- 52] Aqueos coatro leones
cierto no podrán conmigo;
con hoerza de mis pendones
los comeré como trigo.–
- 53] Desque la gente subieron
como un gran foerte río,
Yisrael como los vieron
echaron un gran esmío.
- 54] Presto foeron apañados
los jidiós con oración

49d dela A.

52b c. non p. con migo B.– 52c fuerza B.

54b oraciyón A.

49a *ensañar* ‘encolerizar’.– 49b *sehorá* (alj. סחורה) ‘aflicción’ (¿hb. שחורה / *šehorá* ‘negra [humor]’?).– 49c *apañar* ‘reunir’ (cfr. 54a).– 49d El verso es calco fiel de la expresión bíblica כחול הים / *kehol hayam* (cfr. por ejemplo Gén 32:13).

50d *en hešbón de* ‘al cabo de’ (hb. חשבון / *hešbón* ‘cuenta’).

51c-d Ahora *do funda* ‘ataco con la honda’ y *do chíó* ‘doy un chillido’ o ‘bramo’ como un león.

52a Se refiere a los cuatro hijos de Matatías.

53d *esmío* ‘gemido’.

y con lloro aunados:
–Tú, Dio, damos salvación.–

55] Llamó Matatía a los hijos
bendecir a cada uno
y enbezólos sus rijos:
–No temades de ninguno.

56] Tú, mi hijo Yeudá,
bendición te aparejo:
seas como Yehudá
ben Ya'acob, padre viejo.

57] Y tú, mi hijo Šim'ón,
el Dio esté be'ežrejem
y seas como Šim'ón
que mató a los de Šejem.–

58] Dijo más a Yonatán:
–Mates estos mašhitín,
como hizo Yonatán
que mató a pelištim.–

59] Bendijo a El'ažar:
–El Dio ayuda te mande

55a alos A.– 55b acada AB.– 55c y enbezoles B.– 55d Non temadeš B.

56c Yeudá B.

57d alos AB.

58b mašhitim B.

55c *enbezólos* 'les enseñó' sus *rijos* 'hábitos'.

56c-d Se refiere obviamente al *ben* (hb. בן) 'hijo' del patriarca Jacob.

57b *be'ežrejem* (hb. בעורכם) 'en vuestra ayuda', plural referido al singular *Šim'ón*.– 57c-d Alude a la historia relatada en *Gén* 34.

58b *mašhitín* (hb. משחיתין) o var. *mašhitim* (hb. משחיתים) 'dañadores, demonios', referido a los griegos.– 58c-d Se refiere a Yonatán hijo de Saúl y a la matanza de *pelištim* (hb. פלשתים) 'filisteos' relatada en *ISam* 14.

como Pinḥás ben El‘azar
que se les hizo nes grande.–

60] Salieron con alegría
por la bendición del padre;
mataron todo aquel día
de la mañana hasta la tarde.

61] Tornaron, dieron la vuelta
todos en una ‘edá:
en medio de la revuelta
fue matado Yeudá.

62] Tomaron grande mofina,
mucho se aréjstaron
de aquea negra quiina;
todos atrás se voltaron.

63] El padre les ha hablado:
–¿De qué tornateš vosotros?
–Que Yeudá fue matado
siendo mayor de mošotros.

64] –Torná todos y andá,
no es hora de jugar;
si es por Yeudá,
yo iré en su lugar.–

59d quese A.

60d dela AB.

61c enmedio A; dela AB.

62c deaquea A.

63b Dequé A.

64d ensu A.

59c-d Alude a Pinhas hijo de Eleazar y nieto del sumo sacerdote Aarón; el *nes* (hb. נס) ‘milagro’ grande es el relatado en Núm 31.

61b ‘edá (hb. עדה) ‘grupo’.

62c *quiina* ‘desgracia’ (tc. *kin* ‘inquina’ + hb. קינה / *quiná* ‘lamentación’).

63c-d *Que* ‘Porque’ mataron a Yeudá que era *mayor de* ‘más fuerte que’ nosotros.

65] Salieron todos a una,
mataron de brava-mente;
no dejaron alma una
de aquea mala gente

66] salvo a Bagrís el malo
en vivo lo alcanzaron;
lo metieron en un palo
y en lumbre lo quemaron.

67] El'azar se entremitió
matar a los files todos;
en buína se fundió
y se ahogó en los lodos.

ETAPA 8ª

68] Antiojos que tal sintió
que su pueblo son matados,
se levantó y fuyó
por canpos y despoblados.

69] Todo hombre que lo vía
a tal malo traidor,
después que lo maldicía
lo llamaba fuidor.

ETAPA 9ª

70] Los hijos de Hašmonay
después que todo alimpiaron,

65a aúna A.– 65d ġeinte A.

66a aBagrís A.

67b alos AB.– 67c buina B.– 67d yse A; ahogó B; enlos A.

68b quesu A.

69a hombre B; queło A.– 69b atal A.– 69c queło A.

67a-b se entremitió 'se propuso, se puso a'.– 67c Se hundió en buína 'excrementos (bullentes)' que salieron al hincarles la espada en los intestinos.

68a Uso catafórico del pronombre indefinido *tal*.

entraron lifnim lifnay.
Lo derocado fragoaron.

71] Bušcaron aćeite clara
de oliva aquel día
para acender la almenara
como sienpre ser solía.

72] Fallaron una alcućica
de aćeite bien tapada
en un lugar goadradica
del kohén gadol siada.

73] Una alcuza era el ušo
encender un día entero;
berajá en ella pušo
el Dio santo vedradero.

74] Acendieron ocho días,
foe un nes maraviošo;
sopieron las maravías
de el santo poderošo.

ETAPA 10ª

75] Escribieron hajamim
por todas aqueas vías

70d dercado A.

71c p. encender B.– 71d siempre B.

73c enella A.– 73d verdadero B.

74a Encendieron B.

70c *lifnim lifnay* (hb. לפנים לפני) 'al sanctasanctórum'.– 70d *derocado* 'destruido'.

71a *clara* 'pura, no profanada', concertando con el fem. *acéite*.– 71c para *acender* 'encender' (también en 74a y 76b) la *almenara* 'candelabro'.

72d *siada* 'sellada' por el *kohén gadol* (hb. כהן גדול) 'sumo sacerdote'.

73a-b *el ušo* 'lo usual' era que el aceite de una alcuza diera para *encender* 'arder' durante un día.– 73c *berajá* (hb. ברכה) 'bendición'.

עורנה עוֹדוֹם אי חנדה , נו חיס אורה די גוגאר . סי חיס פור
 יאודה , יי חירי אין סו לוגאר
 קאליירון עוֹדוֹם אה חונה , וואטארון די בראַזע נויכטי נו דיטארון
 אלונה חונה , די חקיאה מאלה גֵיכטי .
 קאכצו אה בגריס איל וואלו , אין ביצו לו חלקאכטארון . לו נויטיירון
 אין און פאלו , אי אין לוכברי לו קיווארון .
 אלצור סי אינטרונויטייו , וואטאר אלום פֵיליס עוֹדוֹם . אין צרינה
 קי פֵונדייו , אי סי אלוגו אין לום לודום .
 אגעיוכס קי טאל סיכטייו , קי סו פואיצלו סון וואטארדום . סי
 אליצאטעו אי פֵוייו , פור קאכפס אי דיספֵונללדום .
 עוֹדוֹ חונברי קי לו צֵיאה , אה טאל וואלו טראידור . דיספואיס
 קי לו וואלרזיאה , לו ייאונאצֵה פֵואידור .
 לום חֵיוס די חטונאלי , דיספואיס קי עוֹדוֹ אלינופיירון . אינטרארון
 לפיס לפי , לו דירוקאדו פֵראגוארון
 צוֹקארון אזיטי קלארה , די אוליצֵה חקיל דיאה . פארה אינטינריר
 לה אלנוכארה , קונוו סינופרי קיר קוליאה .
 פֵאיירון חונה חלקחיקה , די אזיטי בין טאפאדה . אין און לוגאר
 גוארראדיקה , דיל כהן גדול סיאה .
 חונה חלקחה חירה חיל אהו , אינטינריר און דיאה אינטינריר ברכה
 אין חילייה פחו , חיל דייו קאטעו צֵיראדירי
 אינטינרירון חוֹגו דיחס , פֵואי און נס וואראצֵיאהו . סופיירון לאס
 וואראצֵיחס . די חיל קאטעו פֵודירחו .
 חיקריריירון חבניס , פור עוֹדוֹ חקאכ צֵיחס . קי חיקטוק חוֹגו
 ינויס , חגאן סינופרי אליגריחס
 פור חיקטון חיס אונצֵליגאדור , קי חקיינדה קאדה אונטו חין קאזה
 או צֵלראנדאדור , אי קי נו חגאן חיינו .
 דיל פריקיפיוו דילה נגי , חקטע דוק אורחס נוידייחאכס . אוליצֵה
 קלארה קי חֵיגי , קי ארילונבריין לאס צֵינטאנאכס .
 קאדה חזיו חיקטוק דיחס , טומין גוסטו אי פלאזיר , חסטה צֵיר
 לאס וואראצֵיחס , קי חיל דייו אה די אזיר .
 קואנדו לה אורה צֵירנה , די וואנדארנווס אל חונטאדו . יסראל
 גוסטו טירנה , די חונות סירה אלצֵאדור .
 צֵירמוס לה קאזה קאטעו , אי חיל ריינאדו קונופואיסטו . קאנטארה
 וואיסקטרה גארנאטעו סיאה חחיה חֵי פריקטו .

Nes ... pág. 20: Hazañas (texto B) estrs. 64-80.

que estos ocho yamim
hagan sienpre alegrías.

76] Por esto es obligado
que acienda cada uno
en caña o varandado
y que no hagan ayuno.

77] Del pricipio de la noche
hasta dos horas medianas
oliva clara que eche
que alumbren las ventanas.

78] Cada año estos días
tomen gusto y plaçer
hasta ver las maravías
que el Dio ha de haçer.

79] Coando la hora verná
de mandarnos al Untado,
Yisrael gusto terná,
de umot será alabado.

80] Veremos la Caña santa
y el reinado conpoesto,
cantará moestra garganta.
¡Sea aína y presto!

75d siempre B.

76d yqueno A.

77a dela AB.– 77d q. arelumbren B.

78d hade A.

80b compuesto B.

75c *yamim* (hb. ימים) 'días'.

76c *varandado* 'galería'.

77d Las luces de Hanuká deben lucir junto a la ventana o puerta de las casas.

79a *verná* 'vendrá'.– 79b *Untado* 'Ungido' (mesías).– 79c *terná* 'tendrá'.– 79d *de* 'entre' o quizá 'por' las *umot* (hb. אומות) 'naciones'.

Ya en prensa este artículo he sabido por mi colega Leonor Carracedo de la existencia de otra copla de Hanuká, de Šelomó ben Ya'acob Hakohén, publicada al final (h. 78a-b) de su edición del *Séfer Hēšec Šelomó 'al meguilat Cohélet* (Jerusalén 1893); a su estudio y edición proyecto dedicarme en el próximo futuro.

(Entregado para *Estudios Sefardíes* en 1981)

NOTA EDITORIAL

En la *Bibliografía analítica de ediciones de coplas sefardíes* de E. ROMERO et al. (Madrid: CSIC, 1992), primer resultado del Catálogo de coplas sefardíes, las correspondencias de las ediciones (con pie editorial) y de los títulos (editoriales o *normativos*) y «primeros versos» de versiones de coplas mencionados en el artículo son los que siguen:

«Aloaré con gran gusto» (*Las hazañas de los Macabeos*): 57a 131a

Conplas de Ḥanuká (*Las hazañas de los Macabeos*): 131a.

Conplas de Ḥanuká (*Las hazañas de los Macabeos*): 57a.

Conplas de Hanuká (Salónica 1829): 57.

Conplas de Purim (Salónica 1829): 58.

las Hazañas de los Macabeos («Aloaré con gran gusto»): 57a 131a.

séfer Hēšec Šelomó 'al meguilat Cohélet (Jerusalén 1893): 158.

los Milagros de Hanuká: 158c.

Nes vafele (Salónica 1880): 131.

Otra bibliografía pertinente y/o aludida:

María MARTÍN HEREDIA, «Ḥanuká: luminarias y coplas», *Dianivm* 4 (1989) págs. 260-270.

RESUMEN

Se presenta la edición transcrita del texto de la copla de *Las hazañas de los Macabeos* («Coplas de Hanuká»), a partir de dos ediciones aljamiadas del siglo XIX; la más antigua (1828-1829) escrita en letra cuadrada vocalizada, y la más moderna (1879-1880) en letra raší no vocalizada. La copla consta de ochenta cuartetos de rima alterna y se divide en diez etapas siguiendo la caracterización literaria presentada en un anterior artículo.

SUMMARY

This article includes a transcribed edition of the text of the *copla Las hazañas de los macabeos* (a Hanukkah poem), based on two nineteenth-century editions written in *aljamía*. The oldest version (1828-1829) is written in block script with vowel points, although the more recent version (1879-1880) is written in Rashi script without vowel points. The *copla* is eighty quatrains in length and has alternate rhyme, and is divided into ten stages or parts, a structure analyzed in a previous article.